PicTalk

اتفاقية معالجة البيانات (DPA) – Pictalk Buddy

نموذج، صيغة 9 نوفمبر 2026

هذه الترجمة مقدَّمة للتيسير فقط. وفي حال وجود أي اختلاف، تكون الصيغة الفرنسية هي المرجّحة.

1. الطرفان وموضوع الاتفاقية

تنظّم هذه الاتفاقية معالجة البيانات الشخصية التي تجريها Pictalk لحساب المؤسسة عندما تستخدم هذه الأخيرة Pictalk Buddy، وفقًا للمادة 28 من اللائحة العامة لحماية البيانات (GDPR). وهي مستوحاة من البنود التعاقدية النموذجية التي اعتمدتها المفوضية الأوروبية للعلاقة بين المتحكّمين في البيانات والمعالجين (القرار التنفيذي (EU) 2021/915).

بين:

- **المؤسسة**: [اسم المؤسسة أو الجهة المحلية]، ومقرها [العنوان]، ويمثلها [الاسم، الصفة]، ويُشار إليها فيما يلي بـ«المتحكّم في البيانات»؛
- **Pictalk** (Pictalk Speech Made Easy)، وهي جمعية فرنسية غير ربحية (loi 1901) مقرها 13 rue Professeur Pierre Marion, 69005 Lyon، وتمثلها Marie Caquineau، رئيسة الجمعية، ويُشار إليها فيما يلي بـ«المعالج».

تُكمّل هذه الاتفاقية العقد أو شروط الاشتراك في Pictalk Buddy المبرمة بين الطرفين («العقد الرئيسي»). وفي حال وجود أي تعارض يتعلق بحماية البيانات، تسود هذه الاتفاقية.

وتدخل حيز النفاذ عند توقيعها وتنتهي بانتهاء مدة العقد الرئيسي، مع مراعاة التزامات الإعادة والحذف المنصوص عليها في المادة 3.8.

2. وصف المعالجة

تعالج Pictalk البيانات حصرًا لتقديم Pictalk Buddy إلى المؤسسة، طوال مدة العقد الرئيسي.

البند	الوصف
طبيعة العمليات	الاستضافة، والتخزين، والمزامنة بين الأجهزة، والعرض، وتوليف الكلام، وإرسال الإشعارات، والنسخ الاحتياطي، والحذف
الأغراض	توفير المخطّط والتسلسلات والدفاتر المصوّرة للتلاميذ أو للأشخاص الذين يُقدَّم لهم الدعم؛ وتقديم الدعم الفني، وضمان الأمن، وتصحيح الأخطاء
أصحاب البيانات	التلاميذ أو الأشخاص الذين يُقدَّم لهم الدعم، بمن فيهم القاصرون؛ وموظفو المؤسسة (المعلمون والمعلمات، ومرافقو الدعم)؛ وعند الاقتضاء، أولياء الأمور أو الممثلون القانونيون
بيانات الحساب	اسم العائلة والاسم الأول وعنوان البريد الإلكتروني للبالغين الذين يديرون الحسابات؛ ومعرّف المستخدم
المحتوى	أحداث المخطّط (العنوان، والتاريخ، والوقت، والمكان)، والتسلسلات، والدفاتر، والرموز المصوّرة والتسميات، والصور والملفات المرفوعة، والروابط ومقاطع الفيديو المضافة
التفضيلات	اللغة، وحجم الخط، والصوت
البيانات التقنية	عنوان IP، وطراز الجهاز ونظام تشغيله، ومعرّف الجهاز، وإصدار التطبيق، ورمز الإشعارات، وتقارير الأخطاء
بيانات الاستخدام	الشاشات التي جرى عرضها، والميزات المستخدمة

البند	الوصف
بيانات الموقع الجغرافي	بالنسبة إلى ساعات GPS المقترنة: الرقم التسلسلي، وسجل المواقع (الإحداثيات، والارتفاع، والسرعة، والاتجاه، والوقت)، والمناطق الجغرافية المحددة وتنبيهاتها، والأشخاص الذين يُشارَك معهم الموقع؛ وموقع الهاتف لتوسيط الخريطة
سجلات التواصل البديل والمعزّز (AAC)	الرموز المصوّرة المستخدمة والجمل المُنشأة؛ لا تُجمع إلا بموافقة، ويُحتفظ بها لمدة أقصاها 3 أشهر
مكان المعالجة	فرنسا (OVHcloud: Paris، Gravelines، Strasbourg)؛ والمعالجون الفرعيون مدرجون في الملحق 1
مدة الاحتفاظ	حتى حذف الحساب، أو الحذف بعد سنة واحدة من عدم النشاط؛ سجلات التواصل البديل والمعزّز: 3 أشهر؛ النسخ الاحتياطية: يومان؛ سجل المواقع: 24 ساعة (يُحذف كل ليلة)

البيانات الحساسة. قد يكشف المحتوى المُدخَل بصورة غير مباشرة عن معلومات تتعلق بصحة التلميذ أو بإعاقته. وتحرص المؤسسة على ألا يُدخَل فيه إلا ما يلزم من معلومات للدعم المقدَّم.

3. التزامات Pictalk

3.1 التعليمات. تعالج Pictalk البيانات حصرًا بناءً على التعليمات الموثّقة للمؤسسة، المتمثلة في العقد الرئيسي وهذه الاتفاقية واستخدام التطبيق. وإذا رأت Pictalk أن تعليمةً ما تخالف اللائحة العامة لحماية البيانات (GDPR)، أبلغت المؤسسة بذلك فورًا. ولا تستخدم Pictalk البيانات لأغراضها الخاصة: فلا إعلانات، ولا إعادة بيع، ولا تنميط، ولا تدريب لنماذج الذكاء الاصطناعي.

3.2 السرية. لا يصل إلى البيانات إلا الأشخاص المُصرَّح لهم لدى Pictalk، وفي حدود مهامهم. وهم ملزَمون بالسرية.

3.3 الأمن. تطبّق Pictalk التدابير التقنية والتنظيمية الموصوفة في الملحق 2.

3.4 المعالجة الفرعية. تأذن المؤسسة بالاستعانة بالمعالجين الفرعيين المدرجين في الملحق 1. وتُبلغ Pictalk المؤسسة بالبريد الإلكتروني بأي إضافة أو استبدال قبل 30 يومًا على الأقل؛ ويجوز للمؤسسة الاعتراض خلال هذه المدة. وتفرض Pictalk على كل معالج فرعي الالتزامات ذاتها المتعلقة بحماية البيانات، وتظل مسؤولة عن تقيّده بها.

3.5 عمليات النقل خارج الاتحاد الأوروبي. لا تُخزَّن بيانات الحساب والمحتوى خارج الاتحاد الأوروبي. وعمليات النقل الوحيدة الممكنة مدرجة في الملحق 1: إدارة الاشتراكات (RevenueCat، المشمولة بالبنود التعاقدية النموذجية للمفوضية الأوروبية)، والإشعارات الفورية ورسائل البريد الإلكتروني المتعلقة بالحساب (OneSignal، التي يجري الوصول إليها من الولايات المتحدة، وتُرسَل رسائل البريد الإلكتروني عبر Mailgun) ورسائل البريد الإلكتروني الصادرة عن خدمة تسجيل الدخول (Google)، وهي مشمولة بالبنود التعاقدية النموذجية وبإطار خصوصية البيانات بين الاتحاد الأوروبي والولايات المتحدة (EU-US Data Privacy Framework)، والميزات الاختيارية، المشمولة بقرار كفاية أو المقتصرة على عنوان IP. ويجوز للمؤسسة أن تطلب عدم استخدام هذه الميزات الاختيارية. ولا تجري Pictalk أي عملية نقل أخرى خارج الاتحاد الأوروبي دون تعليمات موثّقة من المؤسسة، ما لم يقتضِ القانون ذلك.

3.6 المساعدة. تساعد Pictalk المؤسسة على الاستجابة لطلبات ممارسة حقوق أصحاب البيانات (الوصول، والتصحيح، والمحو، وتقييد المعالجة، وقابلية نقل البيانات، والاعتراض)، ولا سيما من خلال ميزات التعديل والحذف في التطبيق. وإذا تواصل أحد أصحاب البيانات مع Pictalk مباشرةً، أحالت Pictalk الطلب إلى المؤسسة دون تأخير. وتساعد Pictalk المؤسسة كذلك، عند الحاجة، على إجراء تقييم الأثر على حماية البيانات (DPIA)، وعند الاقتضاء، على استشارة السلطة الرقابية (المادتان 35 و36 من اللائحة العامة لحماية البيانات).

3.7 خرق البيانات الشخصية. تُخطر Pictalk المؤسسة بأي خرق للبيانات الشخصية في مدة أقصاها 48 ساعة من علمها به، بالبريد الإلكتروني على العنوان الذي تحدده المؤسسة. ويصف الإخطار طبيعة الخرق، والبيانات وأصحاب البيانات المعنيين، والعواقب المحتملة، والتدابير المتخذة.

3.8 انتهاء الاتفاقية. عند انتهاء العقد الرئيسي، تصبح مجموعة المؤسسة للقراءة فقط: فلا يمكن إضافة أشخاص إليها ولا يمكن تعديلها بعد ذلك. وتظل حسابات الأشخاص الذين يُقدَّم لهم الدعم متاحة لهم ولعائلاتهم أو لممثليهم القانونيين، بوصفها حسابات فردية بسعر يحدده المستخدم؛ وتعالجها Pictalk حينئذٍ بصفتها المتحكّم في البيانات، وفقًا لسياسة الخصوصية الخاصة بها. ويُحذف تلقائيًا أي حساب لم يُسجَّل الدخول إليه لمدة سنة واحدة. وبناءً على طلب المؤسسة، تعيد Pictalk إليها البيانات بصيغة شائعة وتحذف الحسابات والمحتوى المُنشأ لها في غضون 30 يومًا؛ أما النسخ الاحتياطية، التي يُحتفظ بها لمدة يومين، فتُمحى خلال اليومين التاليين. وتؤكد Pictalk الحذف كتابةً.

3.9 التدقيق. تضع Pictalk تحت تصرف المؤسسة المعلومات اللازمة لإثبات الامتثال لهذه الاتفاقية. ويجوز للمؤسسة إجراء تدقيق، على نفقتها، بإشعار مسبق مدته 30 يومًا، وبحد أقصى مرة واحدة في السنة، إلا في حال ثبوت إخلال.

3.10 السجل. تمسك Pictalk سجلًا لأنشطة المعالجة المنفَّذة لحساب المؤسسة (المادة 30.2 من اللائحة العامة لحماية البيانات).

4. التزامات المؤسسة

تلتزم المؤسسة، بصفتها المتحكّم في البيانات، بما يلي:

- تحديد أغراض استخدام Pictalk Buddy، وأن يكون لديها أساس قانوني للمعالجة؛
- إعلام التلاميذ وأولياء أمورهم أو ممثليهم القانونيين وموظفيها بالمعالجة، والحصول على الموافقات اللازمة، ولا سيما بشأن سجلات التواصل البديل والمعزّز؛
- عدم إدخال أي بيانات في التطبيق سوى البيانات اللازمة للدعم المقدَّم؛
- إدارة صلاحيات وصول موظفيها، وحذف الحسابات التي لم تعد مستخدمة؛
- الاستجابة لطلبات أصحاب البيانات المتعلقة بممارسة حقوقهم، بمساعدة Pictalk؛
- إعلام العائلات، قبل انتهاء العقد الرئيسي، بأن الحسابات ستُحفظ بوصفها حسابات فردية وبأن لها أن تطلب حذفها؛
- تزويد Pictalk بعنوان بريد إلكتروني للتواصل من أجل الإخطارات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية: [العنوان].

5. الإخلال والإنهاء

إذا أخلّت Pictalk بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، جاز للمؤسسة تعليق تعليمات المعالجة الصادرة عنها إلى حين استعادة الامتثال. وإذا لم يُستعَد الامتثال في غضون شهر واحد، جاز للمؤسسة إنهاء العقد الرئيسي فيما يخص الجزء المعني.

6. القانون الواجب التطبيق

تخضع هذه الاتفاقية للقانون الفرنسي. ويدخل أي نزاع يتعلق بتنفيذها في اختصاص المحاكم المختصة في Lyon.

الملحق 1 – المعالجون الفرعيون المأذون بهم

تُخزَّن جميع بيانات الحساب وجميع المحتوى في فرنسا لدى OVHcloud. ولا يتلقى مقدمو الخدمات الآخرون سوى البيانات المبيّنة.

مقدم الخدمة	الاستخدام	البيانات المنقولة	الموقع
OVHcloud	الاستضافة، وقاعدة البيانات، والملفات، والنسخ الاحتياطي اليومي، وتحديثات التطبيق	جميع بيانات الخدمة	فرنسا (Paris، Gravelines، Strasbourg)
PostHog	إحصاءات الاستخدام، دون تسجيل للشاشة	أحداث الاستخدام، والمعرّف، والاسم، وعنوان البريد الإلكتروني، ونوع المستخدم، والأهداف المختارة عند التسجيل، واللغة	الاتحاد الأوروبي
Sentry	تقارير الأخطاء	آثار الأخطاء، والجهاز، ومعرّف المستخدم؛ الإبلاغ عن خلل من داخل التطبيق: الاسم الأول، وعنوان البريد الإلكتروني، ولقطة شاشة اختيارية	ألمانيا

مقدم الخدمة	الاستخدام	البيانات المنقولة	الموقع
OneSignal	الإشعارات الفورية، التي تسلّمها إلى الأجهزة Apple (APNs) و(Google (FCM، ورسائل البريد الإلكتروني المتعلقة بالحساب	رمز الإشعارات الفورية، ومعرّف المستخدم، وعنوان البريد الإلكتروني، والاسم، ونوع المستخدم، واللغة، ونص رسائل البريد الإلكتروني المتعلقة بالحساب	الاتحاد الأوروبي (هولندا)، مع الوصول من الولايات المتحدة؛ رسائل البريد الإلكتروني عبر Mailgun، الولايات المتحدة (البنود التعاقدية النموذجية، Data Privacy Framework)
RevenueCat	الاشتراكات وعمليات الشراء داخل التطبيق	معرّف المستخدم، وعنوان البريد الإلكتروني، وعمليات الشراء، ومعرّفا PostHog وOneSignal	الولايات المتحدة (البنود التعاقدية النموذجية)
Google (Workspace)	رسائل البريد الإلكتروني الصادرة عن خدمة تسجيل الدخول (التحقق من العنوان، وكلمة المرور)	عنوان البريد الإلكتروني، والاسم، ونص الرسالة	أيرلندا والولايات المتحدة (البنود التعاقدية النموذجية، Data Privacy Framework)
Mistral AI	ميزات الذكاء الاصطناعي الاختيارية: تصحيح الجمل وترجمتها، وإعادة صياغة نصوص الدفاتر، والسياق الذكي (معطَّل افتراضيًا)	نص الجملة أو الدفتر، والاسم الأول؛ ومع السياق الذكي، الأشخاص والأماكن والعادات المستمدة من المخطّط والدفاتر	الاتحاد الأوروبي / المنطقة الاقتصادية الأوروبية

خدمات الأطراف الثالثة المرتبطة بالميزات الاختيارية، التي لا يجري استدعاؤها إلا عند استخدام الميزة:

الخدمة	الميزة	البيانات المنقولة	الموقع
OpenStreetMap	الخرائط والبحث عن العناوين	العنوان المُدخَل، وعنوان IP	الاتحاد الأوروبي / المملكة المتحدة (قرار كفاية)
YouTube (Google)	مقاطع الفيديو المضافة إلى اللوحات	عنوان IP، ومقطع الفيديو الذي جرت مشاهدته	الولايات المتحدة (Data Privacy Framework)
ElevenLabs	الأصوات المميّزة باستخدام المفتاح الخاص بالمستخدم	النص المراد نطقه	الولايات المتحدة
ipify	عرض السعر المحلي ولوحة التبرعات (البلد مستنتَج من عنوان IP)	عنوان IP	الولايات المتحدة
Hugging Face	تنزيل نموذج الصوت المحلي على الجهاز	لا شيء (عنوان IP الخاص بالتنزيل)	CDN

الملحق 2 – التدابير الأمنية

- تشفير جميع الاتصالات بين التطبيق والخوادم (HTTPS).
- مصادقة مركزية للمستخدمين (Keycloak).
- قاعدة بيانات PostgreSQL معزولة، لا يمكن الوصول إليها إلا من الشبكة الخاصة للعنقود (cluster).
- بنية تحتية موزعة على موقعين لدى OVHcloud (Paris وGravelines).
- نسخ احتياطي يومي لقاعدة البيانات في مركز بيانات منفصل (Strasbourg).
- قصر الوصول إلى بيانات الإنتاج على الأشخاص المُصرَّح لهم لدى Pictalk.
- مراقبة توافر الخدمات، وتقارير أخطاء مركزية.
- لا تسجيل للشاشة، ولا أدوات تتبع إعلانية.

التوقيعات

عن المؤسسة	عن PICTALK
الاسم:	الاسم: Marie Caquineau
الصفة:	الصفة: رئيسة الجمعية
التاريخ:	التاريخ:
التوقيع:	التوقيع: